

بزرگان

ابو حامد محمد غزالی

زندگانی - آراء فلسفی و اخلاقی او در المتنقدم من الضلال
و کیمیای سعادت

باقی مهدی بیانی
لیسانسیه دانش سرای عالی

۱

ما ذکر احوال و عقاید کسی را آغازمی کنیم که خوشبختانه آثار بسیار از تصنیفات او بجا مانده و از گزارش زندگی وی آنچه نسبت مهم است و در عقاید فلسفی و اخلاقی و مذهبی او تأثیر کلی دارد خود در گتب خود اشاره کرده بعلاوه قسمتی از واقعیح حیات او را مورخین نزدیک بعض او ضبط کرده اند و بواسطه احاطه او بعلوم مختلفه هر کس از طبقات شافعیه، متصوفه، متکلمین، امامین و فلاسفه کتابی تألیف کرده بمناسبت از او نامی برده اند.

از جمله اطلاعاتی که مؤلفین مزبور داده اند استفاده ای که شد این بود که بواسطه شهرت این مرد بزرگ در عصر خود تاریخچه حیاتش مانند بسیاری از بزرگان دوچار ابهام و قضایای پر پیچ و خم تاریخی نشده و شرح حال او را تقریباً همه بدون اختلاف ذکر کرده اند.

زندگانی

در نام غزالی حزئی اختلاف است که بعضی اورا محمد بن محمد بن محمد بن احمد بن احمد غزالی و برخی محمد بن محمد بن احمد غزالی ضبط کرده اند ولی ما قول قدیمترین مورخین که قرب عهد با غزالی دارند پیروی کرده بر حسب روایت یاقوت حموی و ابن خلکان اورا تاسه پشت محمد میدانیم.
در باره کینه ای یعنی (ابو حامد) شباهی ای نیست که همه آنرا یاد آورده اند.
و در اینکه اورا در عصر خود حجۃ الاسلام می گفته اند نیز تودیدی نیست بعلاوه ابن خلکان اورا به «زین الدین» ملقب دانسته است.

در ضبط نسبت^۱ «غزالی» نیز اختلاف است که بعضی آنرا بازای مشدد و برخی بازای مخفف نوشتند. از جمله سمعانی در کتاب انساب و شیخ بهائی در کشکول او را بغاز اله که یکی از قرای طوس است نسبت داده بازای مخفف ضبط نموده و دسته دیگر مانند ابن خلکان و متأخرین مثل صاحب روضات الجنات وغیره او را به غزال که رسمنان بافی است منسوب میدارند.

دوره زفلدگانی غزالی در سال ۴۵۰ هجری در طوس متولد شده و در آغاز زندگی در همان شهر نزد احمد رادکانی تحصیل علوم دینی پرداخت و بعد به نیشابور آمده در «جاس درس^۲ امام الحرمین ابی المعالی جوینی حاضر گردید و در مدت کمی در استعداد خود را در فراگرفتن مسائل علمی ظاهر ساخت و مخصوصاً جلب توجه اورا طوری نمود که موجبات شادمانی استاد را فراهم کرد.

۱ - ابوالفتوح احمد بن محمد بن احمد الغزالی الملقب به مجدد الدین برادر ابی حامد محمد غزالی است. او فقیه و واعظ ملیح الوعظ نیکو منظر و صاحب کرامات و اشارات است. اگرچه فقیه بود میل زیاد بوعظ پیدا کرد و در آن سرآمد. زمانیکه برادر وی ابوحامد تدریس بگداد را ترک گشت او در مدرسه نظامی آن شهر بتدریس پرداخت و کتاب احیاء العلوم او را در یک مجلد خلاصه نمود و نام آنرا «لب الاحیاء» نهاد. جز ابن کتاب اورا تصنیف دیگری است بنام «الذخیرة فی علوم البصیرة» ابوالفتوح در شهرها گردش میکرد (صوفیان اینفسه خدمت مینمود). وفات وی بسال ۵۲۰ در قزوین اتفاق افتاده است. (ابن خلکان)

۲ - ابوالمعالی عبدالملک بن شیخ ابی محمد عبدالله بن ابی یعقوب جوینی فقیه شافعی ملقب بضیاء الدین و معروف بامام الحرمین است. او از پیروان امام شافعی بود و در علوم مختلفه از اصول و فروع و ادب وغیره در عصر خود کمتر نظری داشت. دارای طبعی عجیب و قریحی با جودت بود. در ابتدای حال در کتب و مؤلفات پدر مطالعه و تصریفاتی کرد تا تدقیق و تحقیق کامی یافت و وقتی پدرش بمرد جای تدریس وی گرفت و بعد نزد ابوالقاسم اسکافی اسفر اینی بدروزه پیهنه رفت و علم اصول را حاصل کرد. پس از آن ب بغداد مسافرت نمود و در آنجا جمع کثیری از علماء را ملاقات کرد. سپس به جازشتافت و چهارسال در مکه مجاور بود تا بمدینه آمد و بتدریس و فقری و جنم طرق مذاهب پرداخت و بهدهین سبب اورا امام الحرمین خوانند. آخر بشابور برگشت و این امر در اوایل سلطنت الی ارسلان ساجوقی و وزارت خواجه نظام الملک بود و همین وقت بنای مدرسه نظامیه بشابور توسط خواجه مزبور بانجام رسید و خطابه آن مدرسه را بامام الحرمین واگذشتند و او بوعظ و مباحثه پرداخت و تصنیف او کم کم ظاهرا میشد همچین اداره امور اوقاف آن مدرسه باو مفهوم گردید و تقریباً سی سال آنکار بود و مجراب و منبر و خطابه و تدریس و تندی که همه را داشت تا هنگام مرگش دررسید، گویند موقع تشییع جنازه او چهارصد نفر شاگردش عزادار او بودند. امام الحرمین را تصنیفات زیادی است از جمله نهایه المطاب والشامل والبرهان وتلخیص التربیت

غزالی پس از احاطه علوم مختلف بخدمت خواجہ نظامالملک^۱ وارد شد و خواجہ مقدم ویراگرامی داشت و محض امتحان را اختبار مرانی فضل او مجالس مباحثه‌ای ازائمه فضلاً تشکیل کرد و آنرا بمناظره ها و اداشت، غزالی در این مباحثات مایه سرشار و پایه بلند دانش خود را نمود تا وزیر مذبور اورا در جمیعیتی اولی سال ۴۸۴ بتدریس علوم دینی مدرسه نظامیه^۲ بغداد بگماشت.

غزالی در بغداد مدتدچهارسال باحد تمام بکار تدریس مشغول بود تا سال ۴۸۸ که شهرت خود را بدرجۀ اعلی رسانید و بطور یکه خود اشاره دارد سیصد نفر از اعیان علماء در مجلس درس وی حضور داشته استفاده می‌کرده اند، ناگهانی از تدریس و کلیۀ مقامات دنیوی چشم پوشیده دوچار یک انقلاب روحی شد (که او خود در المنفذ من الضلال آن اشاره نموده و مادر شرح آراء و مقاید اولین مطاب را متذکر خواهیم شد) و در تاریخ ذی القعده سال ۴۸۸ از بغداد حرکت نمود در حالتی که از جمیع علائی دنیوی صرف نظر کرد و آنطور که خود میگوید از مال دنیا وی باقدر که معيشت عائله اورا کفایت کند اکتفا نمود و بهانه زیارت بیت الله و قصد کناره گیری و ازدواج را حرکت کرد. ابتدا بهمکه رفت و در مراجعت متوجه شام شد و در دمشق اقامت گزید و بجامع دمشق مشغول مطالعه گردید و از آنجا به بیت المقدس شد و پس از آن به مصر افتاد و در اسکندریه توقف نمود و سر آن داشت که از راه دریای روم به لاد مغرب نزد امیر والارشاد والعقيدة النظامیه و مدارك المعمول وغيره.

تولد امام الغور مین سال ۱۹۴ و وفاتش در ربیع الآخر سال ۴۷۸ واقع شده است (ابن خلکان)
۱ - متولد در جمعه ۲۱ ذی قعده سال ۰۰۸ در نوغان طوس و مقتول در شب شنبه ۱۰ رمضان سال ۴۸۵ در تزدیکی نهادند.

۲ - خواجہ نظامالملک در سال ۵۷ شروع ساختن نظامیه بقداد نمود و در سال ۴۵۹ ساختمن آن بنجام رسید و بسیاری از علماء را بتدریس آندرسه دعوت کرد از جمله شیخ ابواسحق شیرازی بود که ابتدا از آمدن اباء نمود و بعد ابونصر صاغر ساحب الشامل را خواند و او حاضر شد ولی یعنی ازیست روز تذریس نکرد و درباره خواجہ شیخ ابو اسحق را خواست و این بار یذیرفت اما گویند برای گزاردن نماز از مدرسۀ بیرون می‌شد زیرا عتیقه داشت که بیشتر اسباب آندرسه غصب است . (ابن خلکان)

غیر از نظامیه بغداد مدارس دیگری باین نام در زمان نظامالملک بنا شد و غالب شهراهی زرگ مانند صفهان و نشاور و باخ وغیره دارای ایندرسه بودند.

یوسف^۱ بن تاشفین حاکم مراکش رودولی از این خیال منصرف شد و بطور بازگشت. این مسافرت غزالی دو سال یعنی از ۴۸۸ نا ۴۹۰ بطول انجامید و پس از مراجعت بطور مدت نه سال یعنی از ۴۹۰ نا ۴۹۹ در انزوا و عزلت بسر بر و در خانه خود که خانگاهی برای صوفیان و مدرسه‌ای برای طلاب بود گوش گرفت و بتالیف قسمت عمده کتب خود پرداخت.

درین هنگام با آنکه غزالی بقول خود ترک کلیه علاوه دنیوی از معاشرت و تدریس وعظ کرده بود هنوز مردم عصر و بزرگان بچشم بزرگی دراو می‌دیدند

۱ - در جنوب اراضی مغرب (مالک سه گانه مراکش و الجزایر و تونس) قبیله‌ای از ابطال رجال عرب توطن داشتند که از تزاد حمیر بن سیا و دنواولین رئیس آنها عبدالله بن تاشفین قبیله بود و این قبیله را مائمه‌ی گفتند. یکبار ابویکر بن عمر الصنهاجی که از شجاعان جنوب این ناحیه بود قبیله مائمه‌ی را با خود متفق کرد و لشکر بخلاف مراکش کشید و چون آنوف رؤسای دیار مغرب ضعیف بودند مغلوب ابویکر شدند و او تمام ممالک مزبور را بتصرف آورد و در آنجا جایگزین شد تا در سال ۴۷۰ یوسف بن تاشفین را در آن بلاد به نیابت خویش تعیین کرد و خود بوطن بازگشت و در جنگ سودان کشته شد. در غیاب ابویکر یوسف مراکش را پایا تخت خود فرار داد و اساس سلطنت باشکوهی ریخت و امیر المسامین مالک‌المغرب والاندلس لقب یافت چه باندلس نیز قشون کشیده معتقدین عبادرا شکست داده آنچه را همچنین در سال ۴۸۳ غرب ناطه را از عبدالله بن بلکین بگرفت و اورا محبوس نمود.

یوسف بن تاشفین در دوره سلطنت خود باشکوه و جلال تمام زیسته از رعیت پروردی و نشر علم و ادب دقیقه‌ای فرو نگذاشته دائمًا با علماء و ادباء مصاحب است گرد و از محضر آنان استفاده می‌نمود.

حکومت یوسف سی سال بود وفات او در محرم سال ۵۰۰ هجری است.

پس از یوسف پسرش ابوالحسن علی که در سال ۴۹۶ متولد شده بود بجای پدرنشست و او ابتدا به مکس پدر از اخلاق نایسنده دور نبود و رعایت جانب همت و شریعت نمی‌نمود و بقول صاحب‌حیب السیر: «حجه‌الاسلام ابوحامد محمد الفزعلی را بغايت منکر بود بنا بر آن بسوختن مصنفاتش امر فرمود». ولی در آخر عمر تغییر خوی داد تا بقول ابن خلakan در رجب سال ۵۳۷ وفات یافت پس از عای پسراوت‌اشفین سلطنت نشست ولی دوره دولت او کوتاه بود و در آغاز حکومتش عبدالمؤمن قصد مملکت او کرد و در سال ۵۳۹ جنگ بین آن دور گرفت و تاشفین گریزان گشت عاقبت در دریا غوطه ورشد و دوره سلطنت بین تاشفین بوجود اوانجام یافت.

ابوالقداء در تاریخ خود پس از تاشفین بن علی برادر او اسحق را نام می‌برد که در طفولیت سلطان شد و تا سال ۴۲ ه سلطنت داشت و سلطنت این ساسله بوجود او بیان رسید و عبد‌المؤمن خیال داشت که اورا بکودکیش بیخشید ولی امرای دربار او را مانع شدند و بکشتن اسحق و ادانته عبدالمؤمن هم اورا بکشت و بقصر سلطنتی او وارد شد و بجای او نشست و دولت بین تاشفین را در سال ۴۲ ه منقرض نمود.

واگرچه این ماه روشن آسمان دانش در محقق کنج خانه خود پنهان بود دوستداران بر تو فضل او آرزوی دیدار اور امین مومند و چون باز بگفتار خود دید که مرض جهل عمومی شده اطباء نیز می‌پسند بخود گفت که خلوات و عزلت بچه کار آید هنگام آنست که داروی هدایت بکار داری دور باطل خلق بحق باز گردانی ولی چون در آن زمان فترت اینکار را بس دشوار دید و یکباره خلق را بشورش بر ضد خود مستعد و راه چاره را فقط یاری امیر و سلطان مقداری داشت و این اقدام را دشوار یافت باندیشه اندر بود تا خدا چنان مقدر ساخت که کار برونق مرادش حاصل آمد و سلطان وقت بدون تحریکی از خارج او را برای تدارک این فترت بشابور مأمور ساخت. پس با جماعتی از از اباب بصیرت نیز در این باب مشاوره کرد و مخصوصاً خواب های متوالی صالحین اورا بیشتر تحریک بحر کت نمود و در ذی القعده سال ۴۹۹ آهنگ شابور کرد و در آنجا بتدریس ووعظ و ارشاد مردم پرداخت و بایتحال راهنمای بود تا در سال ۵۰۳ دوباره بطوس باز گشت و این بار بکای منزوی بود تا در تاریخ ۲ شنبه ۱۴ جمیدی الثانیه سال ۵۰۵ در همانجا فرمان یافت و در طبران طوس مدفون گردید.

ملاحظاتی در باره زندگانی غزالی

۱- شیخ بهائی در کشکول آورده که هنگام باز گشت غزالی از مسافرت و ازدواج او در طوس نظام الملک وزیر بوی نامه ای نوشته و اورا دو باره بتدریس نظامی بغداد دعوت نمود و غزالی نامه ای بعری در رد تقاضای خواجه فرستاد (عین این نامه در کشکول ضبط است)

در قبول این قول شیخ بهائی تأملی است که اگر مقصود از نظام الملک حسن بن علی بن اسحق یعنی نظام الملک بزرگ وزیر الـ ارسلان و سلطان ملکشاه سلجوقی باشد این موضوع مطلقاً تطبیق تاریخی نمی‌شود زیرا که خواجه منزبور را باطنیها در رمضان سال ۴۸۵ بضرب ختیر از پای در آوردند و در این تاریخ غزالی در نظامی بغداد مشغول تدریس بود و تا سه سال بعد هم یعنی تا سال ۴۸۸ بتدریس خود در آنجا ادامه میداد، و اگر مقصود نظام الملک دوم یعنی ابونصر احمد بن نظام الملک باشد آن نیز صحیح نیست چون وی در شوال سال ۵۰۰ بوزارت سلطان محمد

سلجوقي برادر بر کيارق رسيد و در همان اوان آنطور که غزالی خود در المنفذ من الضلال متذکر است در سال ۴۹۹ با مر سلطان وقت از طوس و خلوتگاه خود بيرون آمده تدریس نظامیه نشابور مشغول شده . اگر فرض کنيم نظام الملک غزالی را که آنوقت در نشابور تدریس می کرد بنظامیه بغداد طلبیده باز روایت چه آن نامه تازی که بغزالی نسبت داده اند در دست است مضمون آن حالت کناره گزيری و انزواي نويسنده را می رساند و درینصورت نمیتوان گفت که نظام الملک قصد آن داشته که محل تدریس غزالی را که آنوقت نشابور بوده به بغداد منتقل کند و خود شیخ مزبور مینویسد : هنگام اعتزال غزالی نظام الملک وزیر اورا تدریس نظامیه بغداد خواند و او با نامه ای خواهش وزیر را رد نمود . مگر اينکه اينطور تصور کنيم که پس از باز گشت ثانوي غزالی بطور و ازدواج دو مشه در وطن خود نظام الملک اورا تدریس نظامیه بغداد خوانده و اين امر باید پس از سال ۵۰۳ باشد . بر حسب روایت ابن الاثير نظام الملک از سال ۵۰۰ تا سال ۵۰۴ وزیر سلطان محمد سلجوقي بوده و از طرفی خود ابن الاثير در الكامل و راوندی در راحة الصدور و خواندمير در دستور الوزراء متذکر گردد که در سال ۵۰۰ نظام الملک بدست سیدابوهاشم همداني که از منتفذین و متمولين همدان بود افتاد و اين شخص نظام الملک را لاسلطان محمد بمبلغ گزافي خريده و شايد اورا گشته باشد . اگر قول ثانی ابن الاثير را که با گفتار او لش کاملا مخالف است و راوندی و سايرين نيز آنرا تاييد ميکنند صحيح بدانيم دعوت غزالی از طرف نظام الملک بكلی بی مأخذ ميشود .

- ۲ - امير دولتشاه سمرقندی در تذکرة الشعرا گويد : غزالی « ده سال در دیار عرب بدرس و افاده مشغول بود . . . باز بخراسان رجوع نمود و عزلت و انزوا پيش گرفت . . . » ما میدانيم که شروع مسافرت غزالی سال ۴۸۴ و باز گشت او بطور در سال ۴۹۰ است و اينکه دولتشاه گويد ده سال در دیار عرب بوده باید تا سال ۴۹۳ باشد و مثابات داشته ايم که سه سال پيش از اين تاریخ غزالی بخراسان باز گشته بود .
- ۳ - باز امير دولتشاه در تذکرة خود وقاری نور الله شوشتري درجه جالس - المؤمنين قل از تاريخ استظهاری نموده گويند : هنگام وزارت مؤيد الملک پسر نظام

الملک که غزالی در طوس منزوى بود وزیر مزبور اورا بتدریس نظامیه نشاپور دعوت نمود و غزالی درخواست اورا با نامه پارسی هم (که عین آن در تذکرہ الشعراًی سمرقندی و مجالس المؤمنین و جایهای دیگر ضبط است) ردنمود.

این مطلب نیز باینطور صحیح نمی نماید زیرا که : مؤید الملک در سال ۱۸۷۴ از خراسان باصفهان آمده بوزارت بر کیارق منصوب شد و در همان سال بهول صاحب حبیب السیر و روضة الصفا پس از روزی چند برادر وی یعنی فخر الملک دررسید و ها اهداء هدایا وزیر شد و مؤید الملک معزول گردید .

غزالی در این سال بتدریس نظامیه بغداد مشغول و تا سال بعد نیز از تدریس نظامیه کناره نگرفته بود . مؤید الملک پس از عزل تا سال ۱۸۹۲ مصدر وزارتی نبوده دائماً در صدد برانگیختن این و آن بر ضد بر کیارق بود تا در سال مزبور سلطان محمد برادر بر کیارق را بر ضد او بشورانید و سلطان محمد در آنسال بهمان رسید و سلطان شد و بر کیارق فراری بود و چند جنگ بین دو برادر اتفاق افتاد که یکی از آنها در سال ۱۸۹۴ بود که بر کیارق فاتح سلطان محمد مغلوب شد و در همین جنگ مؤید الملک بدست بر کیارق افتاد و در همان هفته اول بدست خود بر کیارق کشته شد . پس اگر مؤید الملک نامه ای بغازالی نوشته باید در زمان وزارت او در دربار سلطان محمد باشد و میدانیم سلطان خراسان درین موقع سلطان سنجر بود که از سال ۱۸۹۰ از طرف برادر خود بر کیارق بحکومت خراسان منصوب و از همان وقت فخر الملک بن نظام الملک را بوزارت خود انتخاب نمود و این‌وزیر تا سال ۱۹۰۰ که تاریخ قتل اوست بوزارت سنجر باقی بود .

برابر این اشکالات یک سند است که تا اندازه ای رفع اختلاف می کند و آن اینستکه یاقوت حموی (متوفی در سال ۱۸۶۶) در معجم البلدان آورده که پس از مراجعت غزالی بطوس فخر الملک بن نظام الملک از غزالی درخواست کرد که تدریس نظامیه نشاپور راعهده دارشود و او امتناع ورزید و گفت وحدت و اندیاد اندیاد . فخر الملک دو باره درخواست و گفت فایده خود را نماید از مسلمین باز داشت و غزالی ملزم شد و بتدریس نظامیه نشاپور پرداخت و پس از مدتی دوباره بطوس رفت و منزوى شد .

با سندیتی که قول یاقوت دارد بخصوص قرب عهدی که با غزالی داشته این روایت اورا صحیح و ثابت دانسته گوئیم : اگر مکاتبه‌ای بین غزالی و وزیر شاهی شده باید میان او و فخرالملک باشد. این قبول تدریس غزالی که یاقوت نقل میکند صحت کاملاً دارد و همانست که خود غزالی در المنفذ متذکر است منتهی اسم وزیر شاه را ذکر نکرده و بد کر « سلطان وقت » آکتفا نموده است .

موضوع دیلر که قول دولتشاه را مشکوک میسازد آنستکه مضمون عمدۀ دو نامۀ پارسی و تازی مذکور یعنی عذرخواهی از قبول تدریس آن شبیه بهم و مانایکی ترجمۀ دیگریست . اینکه حضن نمونه یکعبارت هر دورا می‌آوریم : « والطريق الى الله تعالى من بغداد و طوس ومن كل الموضع واحد ليس بعضها اقرب من بعض » و « از طوس و بغداد راه پهدا یکسانست . »

در یجموعه رسائل بنام « تحفۀ بهائی » که تاریخ کتابت آن سال ۷۶۳ و تاریخ تأليف آن معلوم نیست فصلی بر بان پارسی منصوب بغزالی موجود است که در خدمت سلطان سنجر عرضه کرده است (ماعین آنرا در آخر این مقاله خواهیم نگاشت) در آنجا چنین میخوانیم : « و حاجت خاص آنستکه من یچاره دوازده سال در زاویه نشسته بودم و از خلق اعراض کرده و فخرالملک مرا الزام کرد که تو را به نیشابور باید شد گفتم این روز گار سخن من احتمال نکنده هر که در این روز گار کلمه حق بگوید درو دیوار بمعادات او برخیزند گفت ملک اسلام عادل است و من پیشکار بعده و نصرت تو بکوشم .. » و باز : « مقصود من آنستکه من از تدریس مدارس نیشابور و طوس و دیگر مواضع معاف دارند تا زاویه گیرم که این روز گار به سخن من احتمال نمیکند و من دم بجهة من بزم‌مند میشوند و من یچاره از گفت ایشان رنجور دل والسلام على من اتبع الهدی . »

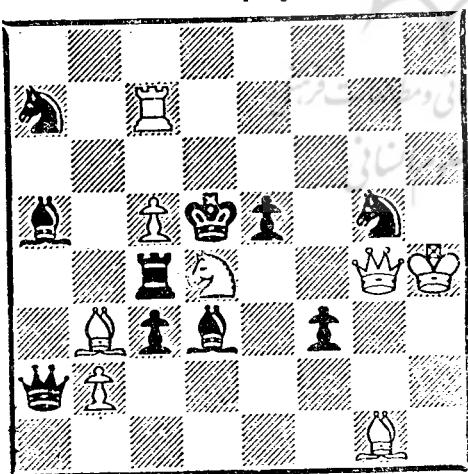
باز که این گفتار خود غزالی تصور می‌رود دیگر جای اشکالی باقی نماند که آنچه غزالی در المنفذ نگاشته مقصودش از سلطان وقت سنجر و مقصود دیگران از وزیر فخرالملک است که خود غزالی بالصراحت نام اورا می‌برد .
اما در این فصلی که او ایرادداشته پس از دوازده سال عزل اوضو بازه پذیر فتن

مسند تدریس نظامیه نشابور آن موقع بوده که قصد ازروای ثانوی داشته و بدین سبب عذر خدمت خواسته و بگوشی گیری آخر خود میرفته است.

در صورتیکه ثابت داشتیم فخرالملک غزالی را بتدریس خوانده و اویکبار انکار و دیگر بار اجابت نموده و نامه ای نگاشته باید آن نامه را که یاپارسی بوده و بعد ترجمه بتازی کرده اند یا بعض منسوب باود از این و دیگری را صحیح ندانیم و بگوئیم: اولاً موید الملک غزالی را دعوت بتدریس تموده ثانیاً نظام الملک اوراخوانده و اگر هم پس از ازروای ثانی غزالی اورا خواسته یا غزالی نامه ای نتوشته و یا اگر نوشته مضمون نامه ای که برای فخرالملک نوشته ترجمه کرده و این نیز از حقیقت دور می نماید که کسی چون غزالی که قدرت قلم پارسی و تازی او واعده است و استعداد انشاء یک کتابخانه کتاب را داشته عاجز از نوشتن نامه دیگری که صفحه ای پیش نیست باشد و یک نامه خود را در مورد دیگری نیز بگویی ترجمه کرده باشد.

مسئله شطرنج

مهره سیاه ده داده



مهره سفید هشت داده

در جرائد مجلات عجولیست که برای

تفریح خوانندگان خود و مشغول داشتن

دسته ای از ایشان که از بازی شطرنج آگاهند

در هر شماره یک مسئله شطرنجی طرح

میکنند و جواب صحیح آنرا که از خوانندگان

میرسد در شماره بعد باظلاع، و میرسانند.

مانیز برای همین مقصود ازین شماره هر تیا

یک مسئله شطرنجی طرح خواهیم کرد

و در شماره بعد جواب آنرا با اسمی

کسانی که جواب صحیح فرستاده اند طبع

میکنیم.

سفید در دو حرکت سیاه را مات میکند

باید متذکر بود که شروع بازی بامهره سفید است و همه های سفید نیز از یامین پالا بازی میکنند.